



# ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

## ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

Број:

10/9-85

Датум:

30.06.2016.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу  
подносимо следећи извештај:

## ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

### I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Доцент др Владан Павловић
2. Редовни професор др Владимир Јовановић
3. Доцент др Мирјана Илић

2. Одлука Већа департмана за англистику број 10/5-151 од 18. новембра 2015. године.

### II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме  
Татјана Горан Лепојевић
2. Година уписа на мастер академске студије  
2014/2015.
3. Назив студијског програма  
Мастер академске студије англистике

### III НАСЛОВ – МАСТЕР РАДА:

*Анализа грешака у преводу слагања броја именица са другим врстама речи са српског на  
енглески језик код ученика средњих школа*  
*Analysis of Errors Occurring in Serbian to English Translation of the Agreement of the Number of  
Nouns with other Kinds of Words with Serbian Secondary School Students*

#### IV ПРЕГЛЕД-МАСТЕР РАДА:

Мастерски рад Татјане Лепојевић, студенткиње мастерских студија на Департману за англистику, састоји се од 70 страна текста, организованог у четири поглавља, и то: 1. *Introduction – Увод* (стр. 1 – 8), 2. *Theoretical Framework – Теоријски оквир* (стр. 9 – 30), 3. *Data and Discussion – Анализа података и дискусија* (стр. 31 – 52), и 4. *General Discussion – Општа дискусија и закључци* (стр. 63 – 65).

Поред тога, на почетку рада даје се: његов садржај (стр. ii и iii), листа табела, која садржи списак укупно 17 табела (стр. iv - v), листа дијаграма, која садржи списак укупно 10 дијаграма (стр. vi), и сажетак на енглеском и српском језику (стр. vii – viii). На крају рада даје се списак референци (стр. 66 – 67), и два *додатка* (*Appendix 1* и *Appendix 2*), у којима су дати упитници коришћени за емпиријско сакупљање података, посебно конструисани за потребе овог истраживања, а на основу релевантне литературе и претходних истраживања (стр. 68 – 70).

Списак референци садржи 31 јединицу и обухвата радове најзначајнијих аутора који су се бавили питањима релевантним за овај рад.

#### V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА -МАСТЕР РАДА:

У **Уводу** кандидаткиња износи предмет и циљеве истраживања, објашњава значај изабране теме и предмета истраживања и представља методолошки оквир рада.

У том смислу, рад се бави грешкама које настају код говорника српског језика при преводу слагања именица са другим врстама речи са српског на енглески језик, посебно с обзиром на чињеницу да се категорија граматичког броја именица у ова два језика разликује.

Корпус истраживања представљеног у раду састоји се из две групе података.

Прва група података састоји се од десет кратких реченица на српском језику и енглеских еквивалената тих реченица, при чему су ове друге прикупљене путем упитника који је осмишљен специјално за ово истраживање и који је попунило 300 ученика енглеског језика. Упитник такође садржи питања везана за саме испитанике (попут средње школе и смера који похађају, њиховог годишта, броја година учења енглеског језика, тога да ли су похађали приватне часове енглеског језика, итд.), са циљем прикупљања додатних (демографских) информација на основу којих су резултати испитивања такође упоређени и анализирани. Упитник су попунили ученици првог и трећег разреда Гимназије у Прокупљу који похађају друштвено језички и природно-математички смер, као и ученици првог и трећег разреда средње стручне школе Бранислав Нушић у Сокобањи, који су на смеровима туристички техничар и финансијски администратор. Десет реченица на српском језику из Упитника биле су подељене у четири групе, на основу контрастивних разлика на формалном и семантичком нивоу које се могу успоставити у категорији броја именица у српском и енглеском језику, и додатно у вези са (граматичким и семантичким) слагањем тих именица са другим врстама речи у дата два језика.

Друга група података састоји се од текстуалних одговора које су наставници енглеског језика из две поменуте средње школе давали у оквиру додатног упитника, а у вези са тим које наставне методе користе у настави датог поља у енглеском језику, за које методе сматрају да дају продуктивније резултате у обради дате наставне јединице и слично. Овај упитник је попунило укупно шест наставника енглеског језика, по три из обе наведене средње школе.

**Друго поглавље** даје веома информативан теоријски оквир релевантан за истраживање спроведено у раду, и састоји се из више делова.

Најпре се даје се исцрпан осврт на системе категорије глаголског броја именица у енглеском и српском језику, да би се потом посматрало слагање именица са другим врстама речи у оба језика појединачно. Потом се представљају одговарајуће контрастивне сличности и разлике.





Будући да се рад бави анализом грешака у превођењу, у овом делу рада се такође даје исцрпан преглед тога шта анализа грешака уопште представља, те њена повезаност са теоријом превођења и контрастивном анализом у оквиру контрастивне лингвистике, што је све од значаја за потребе рада.

Кандидаткиња у овом делу рада показује да компетентно влада теоријским аспектима материје коју проучава.

У трећем поглављу кандидаткиња износи анализу података и дискусију.

Ту најпре представља опште резултате анализе, односно начин на који су ученици преводили слагање именица са другим врстама речи у српском језику одговарајућим глаголским облицима из енглеског језика, детаљно при томе објашњавајући зашто су поједини преводни еквиваленти прикладнији од других, описујући типове грешака које се приликом превођења јављају у оквиру датог поља граматичке анализе, и скрећући пажњу на негативан трансфер знања о матерњем језику приликом употребе енглеског језика. Описана дискусија увек је праћена одговарајућим графиконима са статистичким подацима.

Кандидаткиња потом пореди резултате који су добијени код ученика Гимназије у Прокупљу (дакле ученика различитих разреда и различитих смерова), доводећи у везу резултате добијене на тесту знања са прикупљеним и детаљно обрађеним демографским подацима о датим ученицима. Исто се потом чини и са одговарајућим резултатима добијених код ученика средње стручне школе у Сокобањи.

Даље следи општа дискусија резултата. Ту кандидаткиња представља своју класификацију резултата добијених у анализи, као и детаљну и квалитетну дискусију тих резултата. Између осталог, кандидаткиња се задржава и на чињеници да су ученици 1. разреда природно-математичког смера гимназије, показали боље знање од ученика 1. разреда друштвено-хуманистичког смера гимназије, као и на другим сличним резултатима који се иницијално нису очекивали, и даје могућа објашњења за такве резултате.

У овом делу рада представљају се и анализирају и ставови испитаних наставника.

У закључном, четвртном поглављу, кандидаткиња износи опште закључке који проистичу из резултата истраживања, јасно сагледава ограничења представљене анализе, указује на могуће правце даљих истраживања у овој области, и износи педагошке импликације овог рада.

## 1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Најважнији закључци спроведеног истраживања јесу: 1) грешке у превођењу које настају у области којим се рад бави настају, поред осталог, због разлике која постоји у категорији броја именица у енглеском и српском језику, и пратећој разлици у слагању именица са другим врстама речи у тим језицима појединачно; поменуто такође имплицира и негативан утицај који матерња граматика има на процес превођења и, уопште, употребе страног језика; 2) наведени проблем може се бар делом превладати комбинацијом метода са којима се студенти англистике, будући наставни енглеског као страног језика, упознају на студијама, и то у оквиру предмета Методологија наставе енглеског као страног језика. У том смислу, кандидаткиња истиче корист од синергије која се јавља у употреби метода у коме се инсистира на граматички и превођењу – *Grammar-Translation Method* (као дедуктивног метода учења граматике) и комуникативног метода, као врсте индуктивног метода. С наведеним у вези кандидаткиња износи и низ практичних корака које испитани наставници примењују у педагошкој пракси, а које компетентно допуњује и својим увидима.



## 2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Истраживање представљено у мастерском раду кандидаткиње Татјане Лепојевић може се описати као темељно, промишљено и педантно спроведено. Уједно, кандидаткиња је показала свест о комплексности теме коју је проучавала - комплексности односа најпре између категорија броја именица у енглеском и српском језику и контрастивних односа слагања именица у броју са другим врстама речи у енглеском и српском језику, а потом и одлично познавање основних теоријских поставки анализе грешака, теорије превођења и контрастивне анализе, што је од изузетног значаја за овај рад. Поред тога што је пронашла адекватан начин како да односе датих категорија у српском језику доведе у везу са њиховим преводним еквивалентима у енглеском језику на теоријском нивоу, она је саставила два инструмента који су прикладни за испитивање описаних односа и у педагошкој пракси. Уједно, кандидаткиња је показала свест о ограничењима које је такође морала да уведе како би истраживање примерила испитаницима, о недостацима таквих ограничења односно њиховом могућем утицају на резултате истраживања, и сличним питањима. Кроз начин приказа и тумачење резултата, кандидаткиња је показао да је врло добро упознат како са релевантном литературом и теоријским оквиром у изабраној области, тако и са методолошким захтевима који се постављају пред емпиријска истраживања у области теоријске и примењене лингвистике.

## 3. КОНАЧНА ОЦЕНА -МАСТЕР РАДА

Да ли је теза урађена у складу са образложењем наведеним у пријави теме  
Да ли теза садржи све битне елементе

Мастерски рад кандидаткиње Татјане Лепојевић урађен је у складу са образложењем датим приликом пријаве теме, садржи све неопходне елементе, и испуњава све уобичајене методолошке захтеве истраживања у домену теоријске и примењене лингвистике. Истраживање је јасно конципирано и педантно спроведено у свим сегментима, а у самом раду сви неопходни делови детаљно су и јасно изложени - од теоријског утемељења предмета рада, до описа коришћене методологије и презентације и дискусије резултата.

### По чему је теза оригиналан допринос науци

Оригинални допринос овог рада састоји се у избору теме која је, због свог значаја за наставу страног језика, увек актуелна, и која се, због своје комплексности која се често превиђа, односно комплексног односа енглеског и српског језика у наведеној области, мора увек изнова испитивати. Поред тога, рад даје одличан преглед теоријског приступа разликовању броја уопште од лингвистичке категорије глаголског броја, преглед како граматичких тако и семантичких аспеката категорије глаголског броја, те врло детаљан приказ најрелевантније литературе из области анализе грешака, теорије превођења и контрастивне анализе, примерен теми рада. Напоследку, нарочито се издваја кандидаткињин однос према резултатима који се у раду нису очекивали и њено настојање да и такве резултате објасни на смислен и утемељен начин.

### Недостаци тезе и њихов утицај на резултат истраживања

Теза нема недостатака који би утицали на квалитет и резултате истраживања.

## VI ПРЕДЛОГ:

На основу укупне оцене тезе, комисија са задовољством предлаже да се мастерски рад прихвати и кандидаткињи Татјани Лепојевић одобри јавна одбрана.



ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

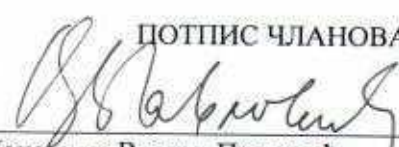
Број:

10/9-85

Датум:

30.06.2016.

ПОТПИС ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

  
Доцент др Владан Павловић

  
Редовни професор др Владимир Јовановић

  
Доцент др Мирјана Илић